



Join us and
read aloud!

Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our eighth World Read Aloud Day and **2 925 224** children across South Africa were read to. And this year, on **3 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!



What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 2)
- ★ Poster with 5 good reasons to read aloud (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)

Etla o be le rena o bale
ka go hlaboša lentšu!

O amogetšwe go kgatišo ya **Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase** ya go kgethega ya **Tlaletšo ya Nal'ibali**!

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le ketekwa ke batho ba go rata dipuku tša bana le go bala lefaseng ka bophara. Nnete ke gore le ketekwa ke batho ba go feta milione dinageng tša go feta tše lekgolo! Ngwaga o mongwe le o mongwe Nal'ibali le yona e a keteka go lemoša batho ka fao go bala ka go hlaboša lentšu go thekgago tlhabollo ya tsebo ya go bala le go ngwala ya bana ka gona.

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, batho ba a kopana ba balelana dikanegelo. Ke letšatši la go lemošana ka go abelana maatla a dikanegelo gore re hlole ditšhaba tša babadi. Batho ba bagolo ba balela bana dikanegelo, bana ba bagolwane ba balela bana ba bannyane, gomme bana ba bangwe ba balela batho ba bagolo bao ba ba tsebago gape ba go rata go ba kwa ba bala, goba ba go se kgone go ipalela. Gomme se se direga mafelong a go fapana: ka magaeng, dikolong, dikolong tša digotlane, makgobapukung, mafelong a ditšhaba, magaeng a batšofadi, dikerekeng, ditempeleng, mesekeng le mabenkeleng a dipuku!

Efela, tiro ye bonolo ya go bala ka go hlaboša lentšu ka letšatši le ke ye kgolo go feta ge batho ba anegelana dikanegelo tše ba di ratago. E bontšha bana ba rena le batho ba bangwe go re dikologa gore:

- re nagana gore go bala go bohlokwa.
- re ikgafa go thuša bana gore e be babadi ka go ba balela ka go hlaboša lentšu ka mehla.
- re dumela gore batho bohle ba na le tokelo ya go ithuta go bala!

Ka moketeko wa mathomo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase wa Nal'ibali ka 2013, go balešwe bana ba 13 401 gomme nomoro ye e gola ngwaga ka ngwaga! Ngwaga wa go feta e be e le ngwaga wa bohloko wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme go balešwe bana ba **2 925 224** Afrika Borwa ka bophara. Gomme ngwaga wo, ka di **3 Febereware**, re nyaka go fihlelela bana ba bantši go feta nomoro ye. Hwetša gore o ka re thuša bjang go dira se letlakaleng la 2.

Ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, re swarana le batho ba bangwe ka diatla go hlama mosepelo wa tsebo ya go bala le go ngwala wa lefase. Go bala ka go hlaboša lentšu ka letšatši le la go kgethega ke seka sa boikgafo bja rena go maatla a tsebo ya go bala le go ngwala, gape e le tsela ya go bontšha batho bohle gore go bala go bohlokwa.

Etla o be le rena ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme o abelane ka kanegelo!

Go na le eng ka gare?

- ★ Ka mo o ka tsenelago meketeko ya Nal'ibali (letlakala la 2)
- ★ Dikeletšo ka ga go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (letlakala la 2)
- ★ Mabaka a 5 a go kwagala go phousetara ya go bala ka go hlaboša lentšu (letlakala 3)
- ★ Puku ya ripa-o-boloke ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la go kgethega (matlakala a 5, 6, 11 le 12)
- ★ Dikanegelo tše dingwe tše pedi (matlakala a 7 go fihla go 10, le matlakala a 14 le 15)
- ★ Petšhe ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (letlakala la 16)



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. This year's story, *Fly, everyone, fly!*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by children's author, Sihle Nontshokweni, and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 3 February 2021, and be part of the excitement!

Eba le rena ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase!

E sale go thoma ka 2013, Na'ibali e be e go tšetša kanagelo ya go kgethega go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Ngwaga wa go feta, kanagelo e baletšwe bana ba go feta milione ka letšatši le letee! Kanagelo ya ngwaga wo, *Fofišang, kamoka, fofišang!*, e na le ba bangwe ba baanegwa ba go ratega kudu ba Na'ibali. E ngwadiwe ke mongwadi wa dipuku tša bana wa go thopa sefoka, Sihle Nontshokweni, gomme ya swantšhwa ke radikhathune, Rico. E balele bana bao ba lego bophelong bja gago ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, ka di 3 Dibokwana 2021, o be karolo ya lethabo!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 3 February 2021, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ children at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas below to help you.



O ka tšea karolo bjang

1. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go ngwadiša ba lapa la gago, sehlopha sa go bala goba sekolo go dira gore moketeko wo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e be o mogologolo Afrika Borwa.
2. Dira dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase tša Na'ibali le bana ba gago. Diriša mohlala wa letlakaleng la 16, goba le akanyetše dipetšhe tša lena.
3. Ka di 3 Dibokwana 2021, bala kanagelo ya rena ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya go kgethega o balele:
 - ★ bana ba gago le ditlogolo
 - ★ bana ba mphato wa gago goba ba sekolo sa gago
 - ★ dihlopha tša bana ditiragalong tša go beakanywa tša go kgethega, sehlopheng sa gago sa go bala, bokgobapukung goba lefelong la setšhaba.
4. Dira mešongwana ye mengwe ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Diriša dikeletšo tša letlakaleng la 3 go go thuša.

5 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 3 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read our special World Read Aloud Day story, *Fly, everyone, fly!* Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The tale of Oxpecker and Buffalo* and *Little Goat* in the "Get story active!" section on page 13.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle act out the story as it develops.



Mešongwana ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ye 5

1. E re bana ba gago ba itirele dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (lebelela letlakala la 16) pele ga 3 Febereware gore ba di apare ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. (O ka hwetša dikhophi tša tlaleletšo tša dipetšhe goba wa di hwetša ka dipolelo tše dingwe go www.nalibali.org.)
2. Bala kanagelo ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, *Fofišang, kamoka, fofišang!*. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi o ingwadiše o re botše gore o balela bana ba bakae.
3. Kgetha ye mengwe ya mešongwana ye e šišintšwego ya *Kanagelo ya Modiša le Nare* le *Pušan* ka go karolo ya "Dira gore kanagelo e be le bophelo!" letlakaleng la 13.
4. Efa bana ba gago pampiri ye e sego ya ngwalwa selo le dikherayone goba diphensele tša dikherayone. Ba laletše go akanya lekgata le leswa la puku ya bona ya mmamoratwa.
5. Ipshineng ka go bapala Kanagelo-ka-Sediko ka dihlopha tša batho ba bagolo le bana goba tša bana fela. E re bohle ba dule ka sediko. Kgopele batho ba mmalwa go ema gare ga sediko. Batho ba ba dirilego sediko ba hlama kanagelo ya sehlopha ka gore yo mongwe le yo mongwe a tsenye lefoko goba a mabedi kanegelong ba eya ka sediko. Batho ba go ema gare ga sediko, ba diragatše kanagelo ge go bolelwa.



Drive your
imagination

5 good reasons to read aloud

- 1 It helps to develop the bond between a parent and child.
- 2 Children see reading as a satisfying activity.
- 3 It helps to motivate children to read.
- 4 It shows young children how we read and how books work.
- 5 Children can enjoy stories that they cannot read on their own yet!



Mabaka a 5 a go kwagala ka ga go bala o hlaboša lentšu

- 1 Go thuša go tšweletša pele tswalano magareng ga motswadi le ngwana.
- 2 Bana ba bona go bala e le mošongwana wa go kgotsofatša.
- 3 Go thuša go hlohleletša bana go bala.
- 4 Go bontšha bana ba bannyane gore re bala bjang le gore dipuku di šoma bjang.
- 5 Bana ba ka ipshina ka dikanegelo tše e lego gore ga se ba tšwe ba kgona go ipalela tšona!

Contact us in any of these ways:
Goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

 www.nalibali.org

 www.nalibali.mobi

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

 info@nalibali.org

Nalibali

Meet Na'ibali's new CEO!



Yandiswa Xhakaza loves Na'ibali because she believes that reading is the foundation of a child's future success. We asked her a few questions.

What is your favourite story or book?

The God of Small Things by Arundhati Roy.

What book are you reading to your children at the moment?

The Diary of a Wimpy Kid because that is what they are interested in right now.

If you had to give our readers two bits of advice on being a successful person, what would it be?

Know your strengths and use them well. At the same time, be aware of your weaknesses and know when to ask for help.

What vision do you have for the future of Na'ibali?

Na'ibali's impact will be felt by children who will go on to add value to our society in a range of different ways. They will be young adults who will remember that, had it not been for Na'ibali, they would not be where they are. They will be avid readers who would not be readers had it not been for Na'ibali making reading material accessible.



Yandiswa Xhakaza

Kopana le Mohlankedi wa Khuduthamaga-Mogolo (MKM) yo mofša wa Na'ibali!



Yandiswa Xhakaza o rata Na'ibali ka gobane o dumela gore go bala ke motheo wa katlego ya bokamoso bja ngwana. Re mmošišišše dipotšišo tše mmalwa.

Kanegelo goba puku ya gago ya mmamoratwa ke efe?

The God of Small Things ka Arundhati Roy.

Ke puku efe ye o e balelago bana ba gago ga bjale?

The Diary of a Wimpy Kid, ka gobane ke puku ye ba nago le kgahlego go yona ga bjale.

Ge o be o ka fa babadi ba rena dikeletšo tše pedi ka ga go ba motho wa go atlega, e be e tlo ba dife?

Tseba maatla a gago gomme o a diriše gabotse. Gape o hlokomele mafokodi a gago gomme o tsebe gore o kgopela thušo neng.

O na le pono efe ya bokamoso bja Na'ibali?

Tutuetšo ya Na'ibali e tlo kwa ke bana bao e lego gore ba tlo ba bohlokwa setšhabeng sa rena ka ditsela tša go fapana. E tlo ba baswa bao e lego gore ba tlo gopola gore, ge nkabe e se be Na'ibali, ba be ba ka se be fao ba lego gona. E be e tlo ba babadi ba mafolofolo bao e bego e ka se be babadi ge nkabe Na'ibali e se ya dira gore batho ba kgone go fihlelela ditlabele tša go bala.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2021, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

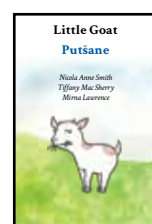
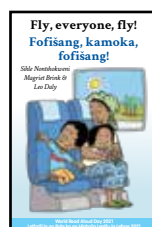
GOPOLA!

Re hloka go balela bana ba rena ka go hloboša lentšu letšatši le lengwe le le lengwe - esego fela ka Letšatši la go Bala ka go Hloboša Lentšu la Lefase! Ge re ba balela metsotso ye 15 fela letšatši le lengwe le le lengwe ka 2021, re tlo ba re ba baleleše metsotso ye 5 475 ge ngwaga o fela. Ke diiri tše 91½ tša boipshino bja go bala!



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination



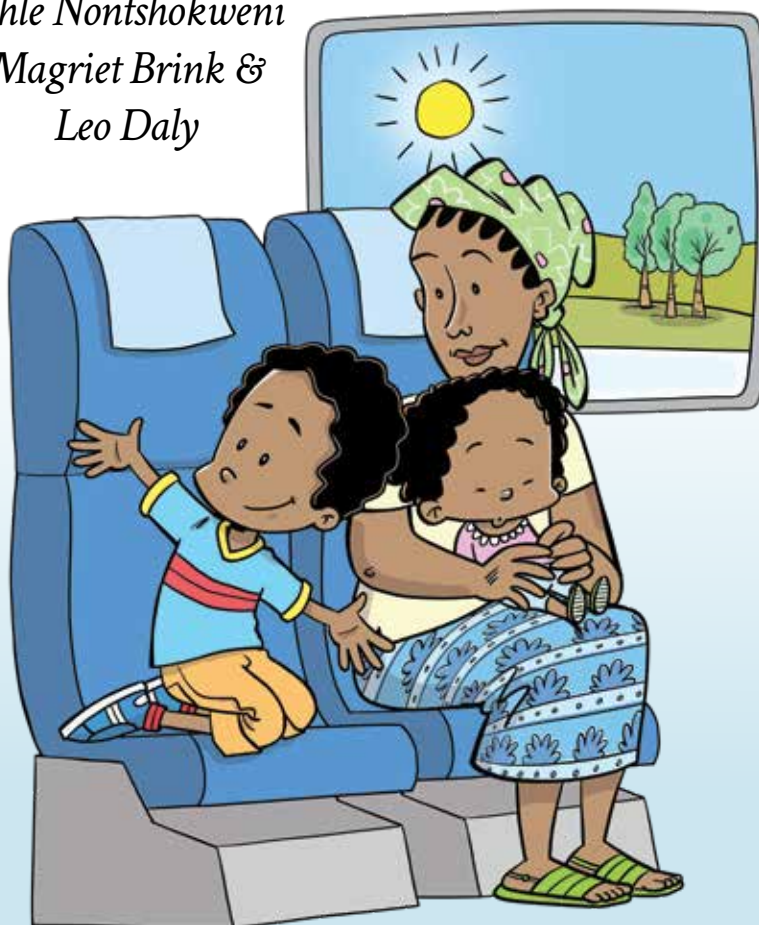
"I'oo, se botse," Josh a realo "Ke nyaka go ba
mofofisi wa difofane letšatsi le lengwe. Efela
ema! Ke tla le bontšha gore difofane di
fofišwa bjany. N'kekišeng," a goletša.
Josh o ile a emiša matsogo a
gagwe gomme a opela:
"Eya go la ngele, eya go la
goja. Eya go la goja, eya go
la ngele.
Emiša matsogo a gago
gomme o tsualele mahlo.
La ngele, la goja,
godimo tlase. Re tlo
fofela gohle."
Afrika, Neo,
Bella le Hope le bona
ba ile ba dira seo.
Ge Josh a dikologa
gape le gape ka
setulo sa gagwe sa go
thwetha, ba bangwe
ba kitimakitima ba
phatladitše matsogo
ba opela le go sega. Ee, le
Noodle o ile a dira seo! Ba
eme mola ka moka ba
felelwa ke moya.



"Wow, that's so cool," Josh said. "One day I want
to be a pilot. But wait! I will show you how to fly.
Do what I do," he shouted.
Josh lifted his arms and then
he sang:
"Sway left, sway right.
Sway right, sway left.
Lift your arms and close
your eyes.
Left, right, up, down.
We will fly all around."
Afrika, Neo, Bella
and Hope soon joined
in. As Josh turned
around and around
in his wheelchair, the
others ran around
with their arms
stretched out singing
and laughing. And of
course, Noodle joined
in! They only stopped
once they were all out
of breath.

Fly, everyone, fly! Fofišang, kamoka, fofišang!

Sihle Nontshokweni
Magriet Brink &
Leo Daly



During a long, slow bus journey, Afrika wishes he could fly quickly
in an aeroplane to visit Gogo and his friends. When all the friends
meet at Gogo's house, Josh shows them a new way to fly. And Afrika
shows them all the places they could go with a paper aeroplane!



Leetong la pese le letelele la go nanya, Afrika o duma ge nkabe a
fofa ka lebelo ka sefofane a ya go etela Koko le bagwera ba gagwe.
Ge bagwera ka moka ba kopana ntlong ya Koko, Josh o ba bontšha
tsela ye mpšha ya go fofa. Gomme Afrika o ba bontšha mafelo ohle
ao ba ka yago go ona ka sefofane sa pampiri!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

World Read Aloud Day 2021

Letšatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2021

“Josh,” a realo Afrika, a kgarametša setulo sa go thwetha se lebile lepadlelong, “o gopola nako ye ke be ke le fa la mafelelo gomme wa thopa sefoka phadišanong ya dikhaethe?”
“E,” gwa sega Josh. “Nkase tsoge ke lebetše seo.”
“Gabotse, a re direng phadišano ya difofane tša pampiri,” a realo Afrika a ntšha sethalwa sa gagwe sa sefofane sa pampiri. and took out a drawing of his paper aeroplane.
“Well, let’s have a paper aeroplane competition,” said Afrika
“Yes,” laughed Josh. “I’ll never forget that.”
“Remember the last time I was here and you won the kite competition?”



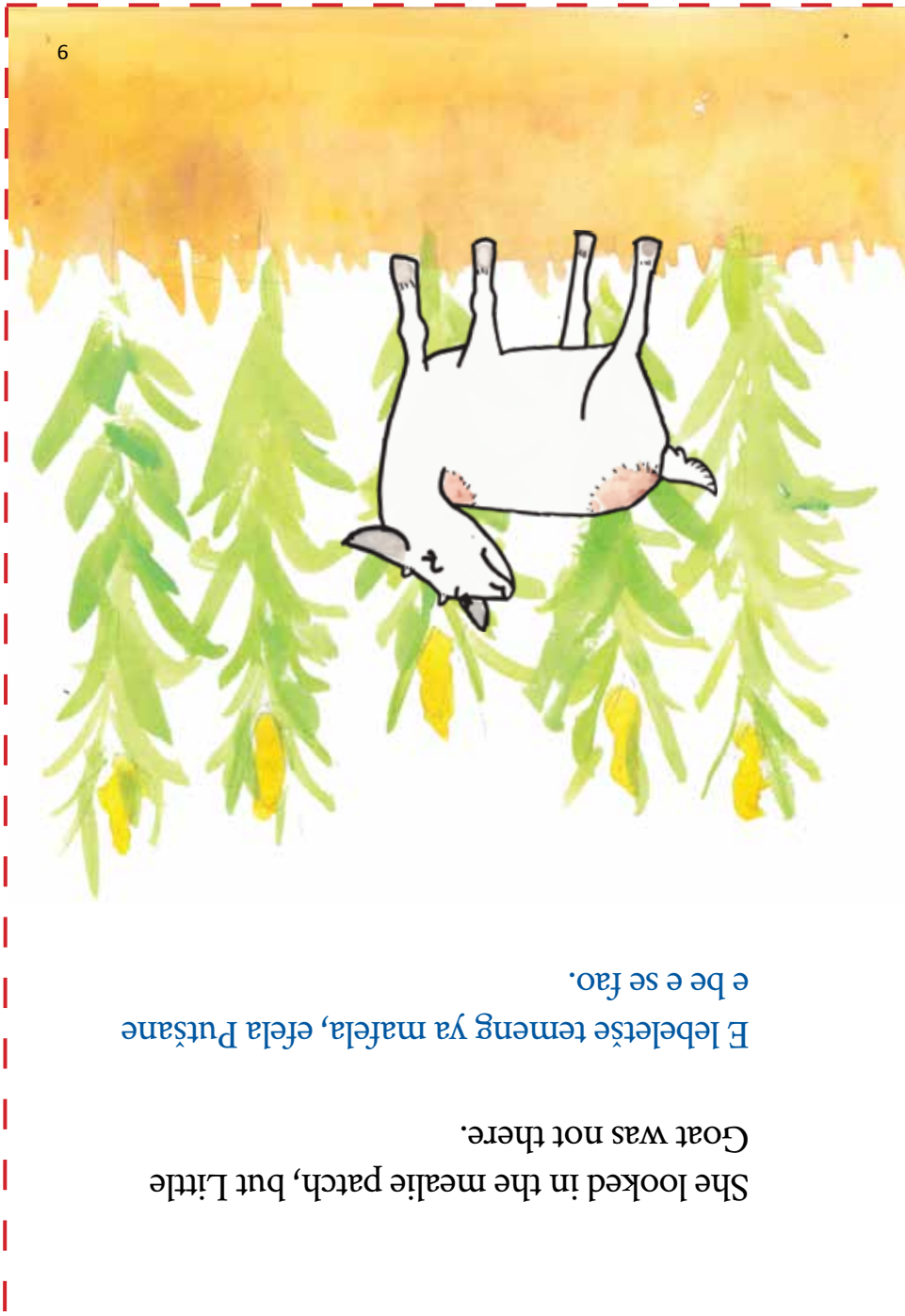
Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. “Yay! Holidays at last!” said Afrika as he bounced up and down in his seat.
“Sshhh! You’ll wake your sister,” whispered Mme wa Afrika.
“Sorry, Mama,” whispered Afrika.
Afrika tried to sit still, but he couldn’t. “I wish this old bus was an aeroplane,” he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. “If we were flying, we would have been at Gogo’s house long ago.”
“I know,” said Mama, “but please put your arms down before you poke your fingers in someone’s eye.”
“Eish, this bus is so slow,” sighed Afrika. “We’ll never get there.”

Afrika, Dintle le Mme wa Afrika ba be ba le ka paseng ba eya go etela Koko. “Hei! Nako ya maikhutšo e fihlile!” a realo Afrika a fofafofa setulong sa gagwe.
“Sshhh! O tla tsoša sesi wa gago,” gwa hebaheba Mme wa Afrika.
“Tshwarelo, Mma,” gwa hebaheba Afrika.
Afrika o lekile go iketla, efela a palelwa. “Ke duma okare pese ye ya go tšofala nkabe e le sefofane,” a realo a phatlalatsa matsogo a gagwe bjalo ka sefofane. “Ge nkabe re fofa, nkabe e le kgale re fihlile ntlong ya Koko.”
“Ke a tseba,” a realo Mma, “efela iša matsogo a gago fase pele o kgotla motho yo mongwe ka mahlong hle.”
“Hai, pese ye e a nanya,” Afrika a hemela godimo. “Re kase tsoge re fihlile.”



“Now let’s make some paper planes,” said Afrika. He opened his backpack and pulled out a few sheets of paper. “I’ll show you what to do.”
“I wish they taught us this in school,” said Hope as she followed Afrika’s instructions.
Once everyone was done, Afrika said, “Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!” They all threw their paper planes up into the air.





She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.
E lebelele temeng ya mafela, efela Putšane e be e se fao.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.
E sepeletše kgole le Pudi ya Mma. Pudi ya Mma e be e maketše gore Putšane e ile kae.



Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.
Putšane e ile ya hwetša bjang bja bose. E ile ya ja, ya ja.

Little Goat Putšane

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



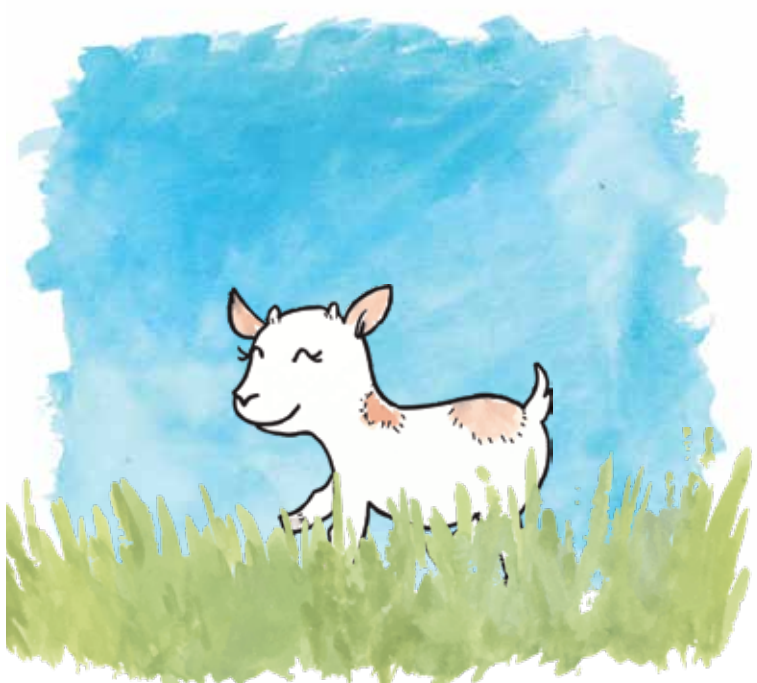


Putšane ge e dutše e sepelela kgole
le Pudi ya Mma.



Pudi ya Mma e kitimmetše nokeng. Efela
Putšane e be e se fao. “O ile kae wena
Putšane?” ya lla Pudi ya Mma.

Mother Goat ran to the river. But Little
Goat was not there. “Where are you,
Little Goat?” bleated Mother Goat.



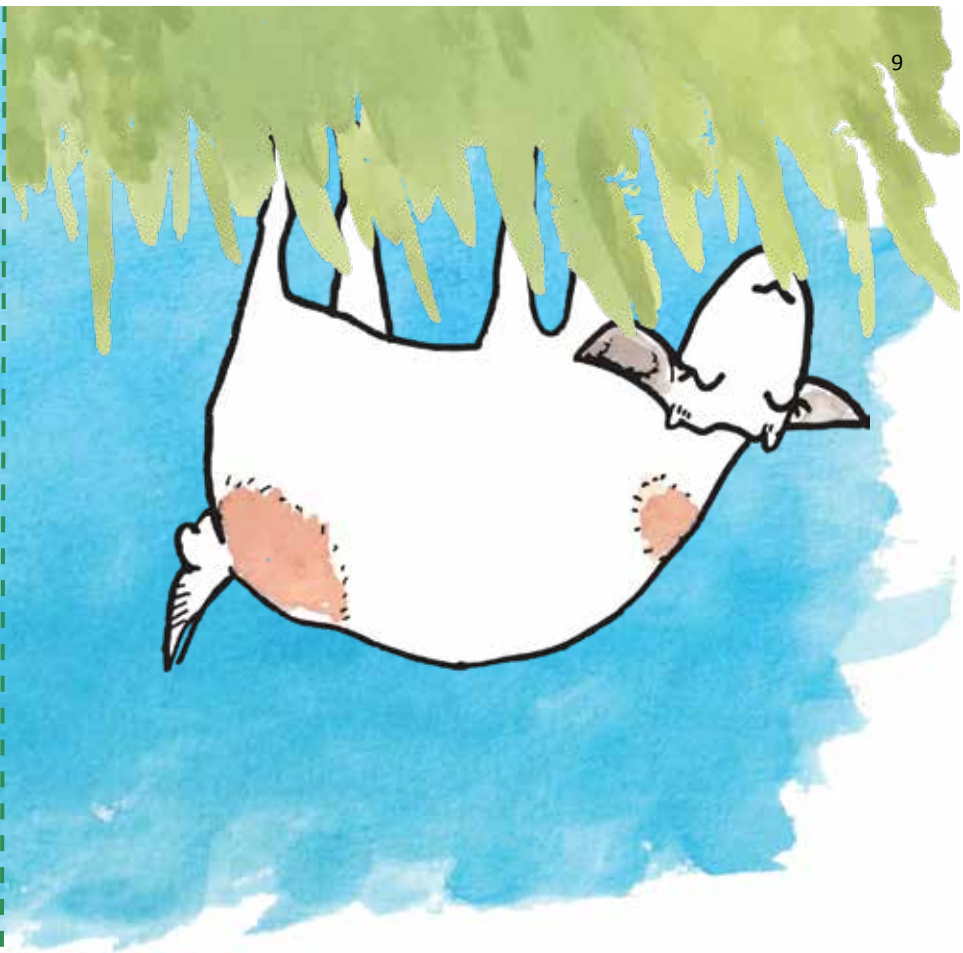
Little Goat went to find the sweetest grass.
The sky was blue above. But she did not
look up.

Putšane e ile ya ya go nyaka bjang bja
bose. Lefaufau e be e le le letalalerata kua
godimo. Efela ga se ya lebelela godimo.



“I wasn’t lost ... I have been here all the
time!” said Little Goat.

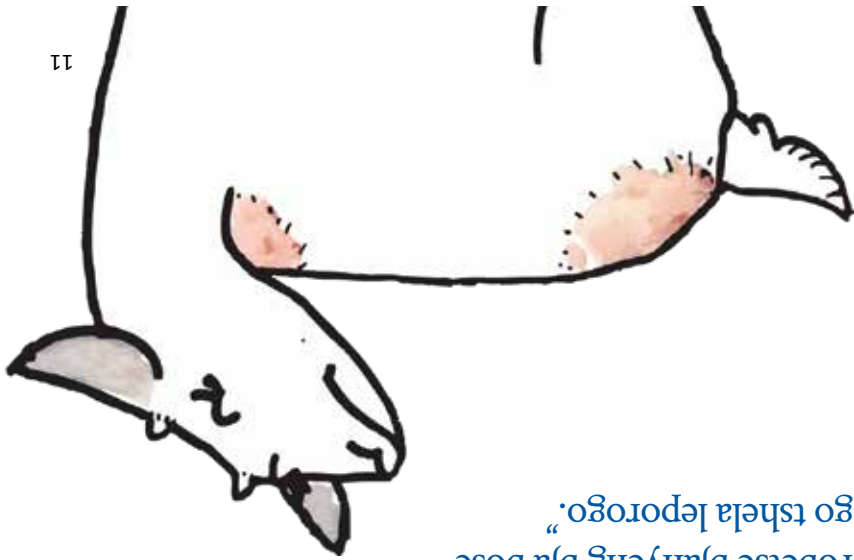
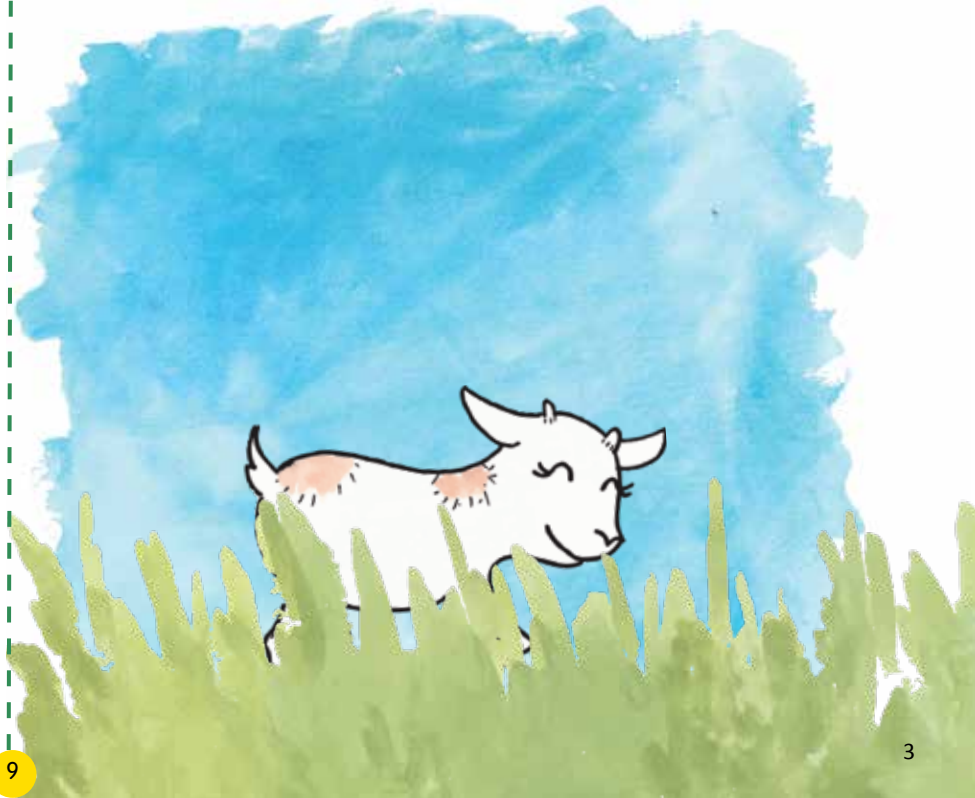
“Ke be ke sa timela ... Ke be ke le fa ka
dinako tšohle!” a realo Putšane.



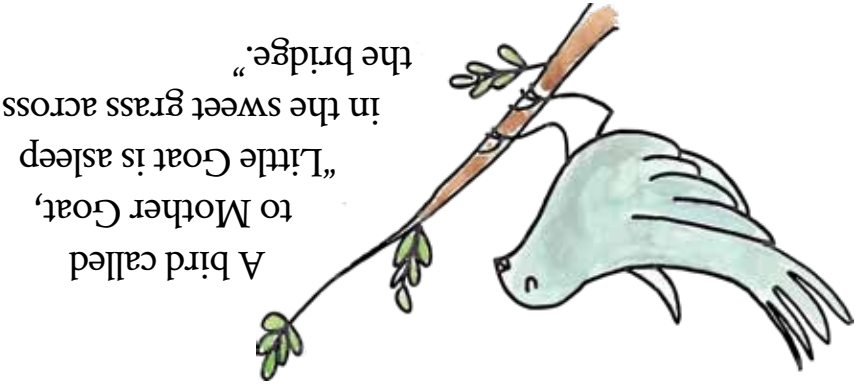
As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

Noka e be e bopa ka tlase. Efela Putšane ga se ya theeletša koša ya yona.

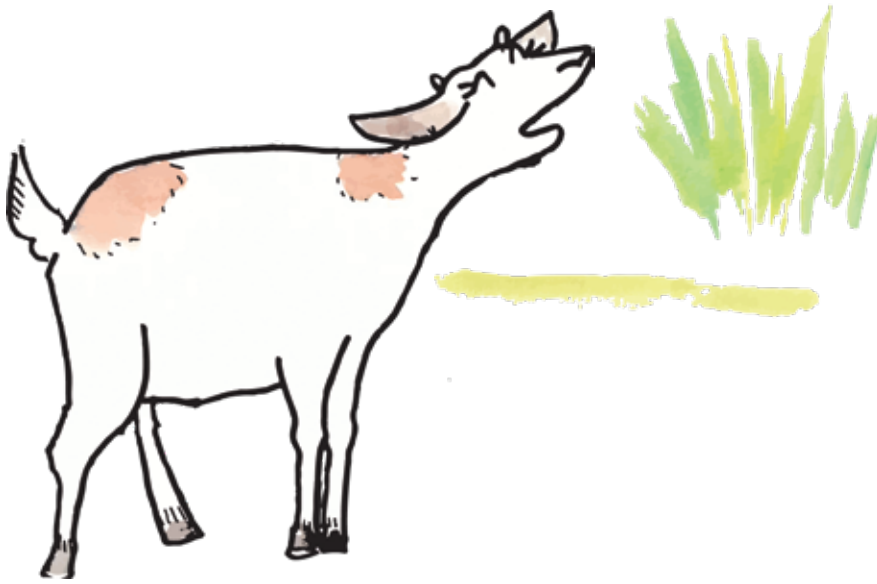


Nonyana e ile ya bitša Pudi ya Mma, “Putšane e robetše bjanheng bja bose go tshela leporogo.”



A bird called to Mother Goat, “Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge.”

“Wake up, Little Goat,” said Mother Goat gently. “You were lost!”



“Tsoga, Putšane,” ya realo Pudi ya Mma ka boleta. “O be o timetše!”



She just walked along looking for the
sweetest grass.
E tšwetše pele ka go sepele e nyaka
bjang bjo botala.



Mother Goat crossed the bridge to the
sweet grass.
Pudi ya Mma e ile ya tshela leporogo go
ya go bjang bja bose.

There she found Little Goat fast asleep.
E hweditše Putšane e swerwe ke boroko fao.



A bird called to her, saying, “How do you
do?” But Little Goat didn’t answer.
Nonyana e mmiditše ya re, “Go bjang?”
Efela Putšane ga se ya araba.



The next day everyone was up early. "If I know your friends," said Mme wa Afrika, "they will be here before you've finished your breakfast." Just then everyone heard barking.

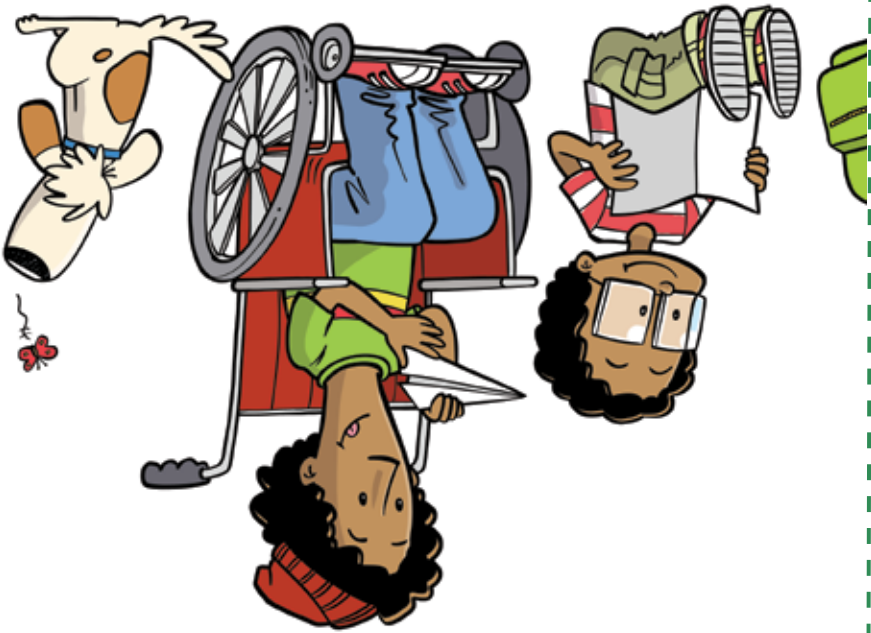
"Noodle, slow down!" Bella shouted, as she followed Noodle into the room. Noodle was very happy to see everyone.

Soon Josh and Hope arrived and everyone started talking at once. Gogo covered her ears. "Finish eating, then off you go!" Gogo said and sent the older children and Noodle outside to play.

Ka letšatši la go latela bohle ba be ba tsogile. "Ge e le gore ke tseba bagwera ba gago gabotse," a realo Mme wa Afrika "ba tlo fihla fa pele o fetsa difihlolo tša gago." Ka nako yeo bohle ba kwa mpša e goba.

"Noodle, fokotšai! Bella a goeletša, a latela Noodle kaphapošing. Noodle o be a thabetše go bona batho bohle.

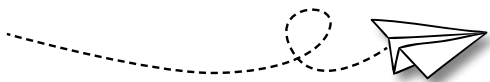
Josh le Hope ba ile ba fihla ka pejana gomme batho bohle ba thoma go bolela. Koko o ile a khupetša ditsebe tša gagwe. "Fetšang go ja, gomme le sepele!" Koko a realo gomme a laela bana ba bagolwane le Noodle gore ba ye go papala ka ntle.



"Bjale a re direng difofane tša pampiri," a realo Afrika. O bula mokotla wa gagwe a ntšha matakala a pampiri. "Ke tla le bontšha gore le dire bjang."

"Ke duma okare nkabe ba re ruta se sekolong," a realo Hope a latela ditaelo tša Afrika.

Ge bohle ba feditše, Afrika o ile a re, "Pele o fofiša sefofane sa gago, o swanetše go tšea sepheto sa gore o nyaka go ya kae. Ge o fofetša sefofane sa gago moyeng goeletša leina la naga ye o se romelago go yona. Tee, pedi, tharo – FOFIŠANG!" Ka moka ba ile ba fofetša difofane tša bona tša pampiri moyeng.



"Wait! Neo, stop! Where are you going?" asked Afrika.

"Home," laughed Neo, "I'm hungry!"

"Me too," said Bella.

"Woof!" said Noodle.

Hope looked at her watch. "We're late for lunch," she said. "We'd better run."

"No," said Josh. "Let's fly!" They all laughed, put their arms out ... and flew home.

"Ema! Neo, ema! O ya kae?" gwa botšiša Afrika.

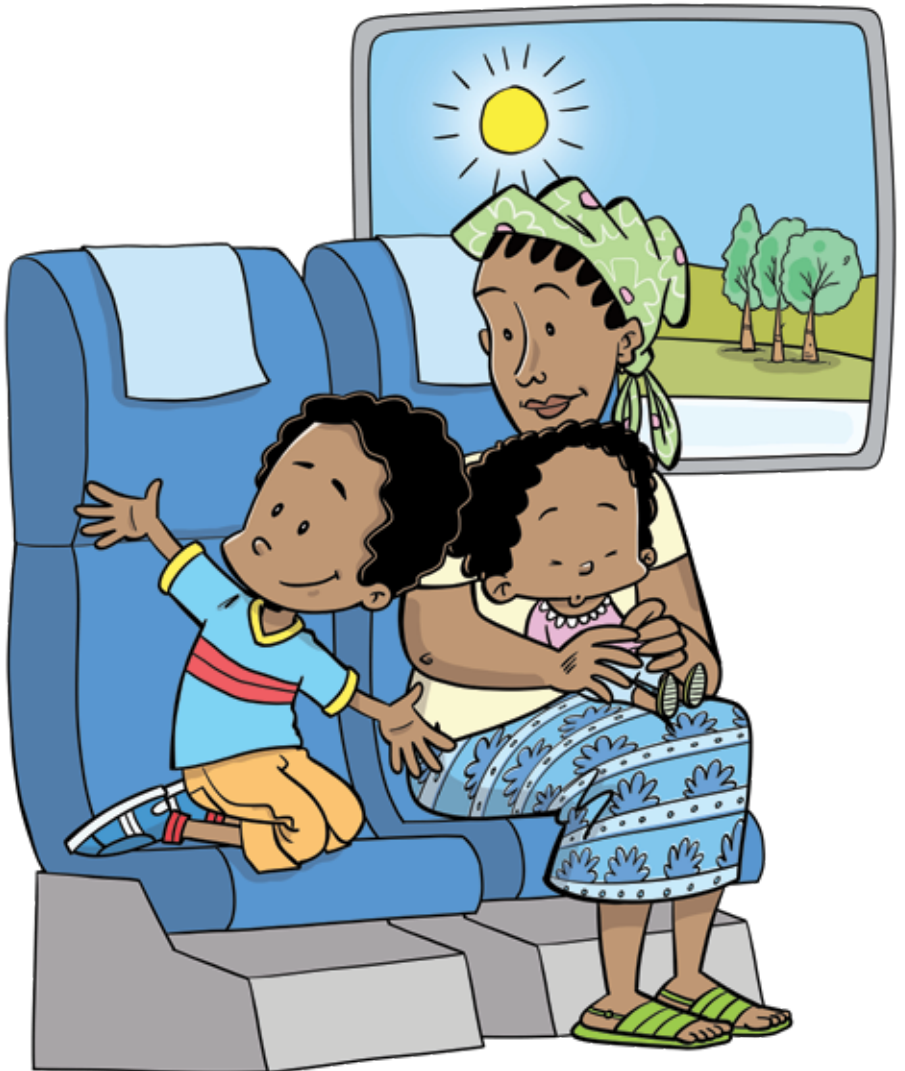
"Gae," Neo a sega, "Ke swerwe ke tlala!"

"Le nna," a realo Bella.

"Hauu!" a realo Noodle.

Hope o ile a lebelela sešupanako sa gagwe. "Re latetšwe dijong tša matena," a realo. "Go kaone re kitime."

"Aowa," a realo Josh. "A re fofeng!" Ka moka ba ile ba sega, ba phatlalatša matsogo a bona ... gomme ba fofela gae.



Ge Koko a sega khhekhe o ile a re “Ge ke be ke sa le yo monnyane go be go se na dipese. Bjale go na le difatanaga, dipase, dithekisi, diterene...”
“... le difofane,” a realo Neo a eya ka phapošing le Mbali. Afrika o ile a fofa a dumediša bagwera ba gagwe. O be a thabetše go ba bona gape.
Mbali o ile a lealea. “Mabose, mabose,” a realo a šupa khhekhe. Koko o ile a sega gomme a fa yo mongwe le yo mongwe selai sa khhekhe. “Josh, Hope le Bella batlo etela gosasa,” a realo.
“Le Noodle,” a realo Mbali.
“Le Noodle,” gwa dumela Koko.



As Gogo cut the cake she said, “When I was young we didn’t have buses. Now there are cars, taxis, buses, trains...”
“... and aeroplanes,” said Neo as he walked into the room with Mbali. Afrika jumped up to greet his friends. He was so happy to see them again.
Mbali looked around. “Yum, yum,” she said pointing at the cake.
Gogo laughed and gave them each a slice. “Josh, Hope and Bella will visit tomorrow,” she said.
“And Noodle,” said Mbali.
“And Noodle,” agreed Gogo.

It took hours, but at last the bus stopped and they could see Gogo waving to them. “I was so excited that I got here early,” said Gogo as she hugged and kissed them all.
“We were on this bumpy, noisy, old bus for so long, Gogo,” said Afrika.
“I know,” smiled Gogo. “Now, let’s get you all home. I have tea and cake waiting and Neo and Mbali will be home soon.” That made Afrika smile all the way to Gogo’s house.



Go fetile diiri, efela mafelelong pese e ile ya ema gomme ba bona Koko a dumediša ka go emiša seatla. “Ke thabile kudu ka gore ke fihlile fa ka pela,” a realo Koko a ba gokara le go ba atla ka moka ga bona.
“Re be re le ka gare ga pese ye ya go kgehlakgehla, ya lešata, ya kgale sebaka se setelele, Koko,” a realo Afrika.
“Ke a tseba,” gwa myemyela Koko. “Bjale, areyeng ka gae. Ke na le teye le khhekhe gomme Neo le Mbali ba tlo fihla gae e se kgale.” Seo se dirile gore Afrika a myemyele tsela yohle go fihla ntlong ya Koko.

“Ke romela sa ka Zimbabwei” a realo Neo.
“Sa ka se leba Englane!” Bella le Hope ba goeletša sammaletee.
“Brazil!” a realo Afrika.
“Japan!” a realo Josh.
Bana ba ile ba sega ge ba bona difofane tša bona di fofa go putlaganya lefaufau. Noodle o be a kitima gohle a goba a nyaka go swara difofane tša pampiri!
“Bjale le a tseba gore ga le hloke go ba ka gare ga sefofane sa nnete gore le se fofiše,” a realo Josh.

“I’m sending mine to Zimbabwei” said Neo.
“Mine’s going to England!” Bella and Hope shouted at the same time.
“Brazil!” said Afrika.
“Japan!” said Josh.
The children laughed as they watched their planes fly across the sky. Noodle ran around barking and tried to catch the paper planes!
“Now you know that you don’t have to be in a real aeroplane to be able to fly,” said Josh.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Fly, everyone, fly!* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Fly, everyone, fly!

★ Before you read the story

- Ask the children if they have ever flown in an aeroplane or seen an aeroplane on TV or in a book. Encourage them to share their thoughts with you.

★ After you've read the story

- Talk about different ways to travel to faraway places. What is the best and the worst things about travelling for a long time?
- Ask younger children to draw and older children to write about a place they would like to visit. What would they see and do there?

Make a paper plane

1. Fold a page in half lengthwise.

2. Open the page again and fold the top corners toward the middle.

3. Fold the top edges toward the middle again.

4. Fold the plane in half so that the triangles are on the inside.

5. Fold the sides of the plane to the bottom on both sides. Unfold them slightly so that the plane is flat on top.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E theilwe dikanegelong ka moka tša kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Fofišang, kamoka, fofišang!* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Putšane* (matlakala a 7 go fihla go 10) le *Kanegelo ya Modiša le Nare* (letlakala la 15).

Fofišang, kamoka, fofišang!

★ Pele o bala kanegelo

- Botšiša bana ge eba nkile ba fofa ka sefofane goba ba se bona mo thelebišeneng goba ka pukung. Ba hlohleletše go abelana dikgopolo tša bona le wena.

★ Morago ga go bala kanegelo

- Bolelang ka ditsela tša go fapana tša go etela mafelo a kgole. Ke dilo dife tše dimpembe goba tše dikaonekaone ka ga leeto le letelele?
- Kgopela bana ba bannyane go thala gomme ba bagolwane ba ngwale ka ga lefelo leo ba ratago go le etela. Ba tlo bona le go dira eng fao?

Dira sefofane sa pampiri

1. Mena letlakala gare ka botelele.

2. Bula letlakala gape gomme o mene dikhutlo tša kua godimo di tle gare.

3. Mena maphetho a kua godimo a tle gare gape.

4. Mena sefofane gare gore dikhutlotharo di be ka gare.

5. Menela mahlakore a sefofane tlase ka mathoko a mabedi. A menolle ga nnyane gore sefofane e be mpepetla ka godimo.



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)

Kanegelo ya Modiša le Nare

O na le tše o ka di šišinyago gore Modiša le Nare ba phedišane bokaone? Ba ngwalele lengwalo gomme o abelane ka dikgopolo tše. (Dira se le sehlopha sa bagwera goba o le tee!)

Little Goat

- Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



Putšane

- Boledišana le bana ba gago ka ga go timela gomme o ba botšiše dipotšišo tše, "O nagana gore Putšane o be a timetše? Ka lebaka la eng/goreng go se bjalo?"
- E re bana ba gago ba thale seswantšho sa go bontšha gore motho o ikwa bjang ge a timetše.
- Hlotla bana ba bagolwane go anega kanegelo leswa ba diriša baanegwa ba batho go emela Pudi ya Mma le Putšane.



Drive your
imagination



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.



Drive your
imagination



Kanegelo ya Modiša le Nare

Ka Kai Tuomi ■ Diswantšho ka Samantha van Riet



Kgale, Modiša e be e na le molomo wa moserolane. O be a dula ka rantaboleng ka gare ga bjang bjo botelele. Ka mehla o be a swiela rantabola pele a eya go nyaka dijo tše a di ratago bjanyeng. Bošego o be a namela mpete wa sehloga, mpa e tletše ditšie tše ditlamorago, dintšhi, le diboko tša go sopagana.

Se se bego se etla bjanyeng bjo botelele, Modiša o be a fofela godimo, gomme a goeletša le go di hlabela lešata. O be a tlo di kobola go fihlela di sepela. O be a rata go dula a le tee, o be a sa rate go abelana se a nago le sona le mang goba mang.

Ka letšatši le lengwe ge Modiša a be a nyaka dikhunkhwane kua ntle, o kwele modumo, wo e kego ke modumo wa legadima mebotwaneng, gomme selo se sengwe sa thiba letšatši.

“Ke eng bjale?” gwa tšhoga Modiša, a fofela godimo go tšwa ka mabjanyeng a matelele gore a bogele gabotse.

Phoofolo ye ntsho ye kgolo, ya manaka a boima, e be e sepela ka bjanyeng bjo botelele.



“Dumela,” a realo Nare. “Ke na le dibeke ke sa je selo. Bjang bjo botelele bjo ke seo ke se nyakago. Nka bo ja?”

“Aowa! Tloga fa!” gwa goeletša Modiša.

“Gape ke tla hwa ge ke sa je se sengwe. Pula e feditše dikgwedi e sa ne. Bjang bjo botelele ke bjona bjo fela tikologong ye. O ka se ntumelele ka bo ja, ka kgopelo hle?”

“Ga se wa nkwa? Tloga fa!” a realo Modiša a fofa ka godimo ga hlogo ya Nare.

“Efela ga o je bjang,” a realo Nare. Gomme a leka gape, “Re ka abelana bjang.”

“Ga ke abelane! Ke bja ka! Bja ka! Bja ka! Bjale, tloga!” gwa goeletša Modiša.

Phatla ya Nare ya šošobana, mahlo a hunyela meselaneng. O befetšwe kudu gomme mosela wa gagwe wa ya pele le morago, wa dira lešata o betha ka morago. “Ge eba o tšile go tshwenya, ke ile go bo tšea le ge go le bjalo. Ke ja bjang, ke se ke se dirago, gomme ke swere ke tlala, bjale KE A JA, wena nonyana ye mpe,” a realo Nare a le kgauswi le go ngwattha bjang.

“O ka se leke!” gwa lla Modiša.

“O tla nkemiša bjang? Lebelela gore ke yo mogolo bjang. Gomme ka gore o a tshwenya, ke akantše gore ke tla ja, ka ja, ka ja go fihlela ke khora.” Gomme ka **NGATHU! KGRR!** ye kgolo! Nare ya thoma goja.

Se se befedišitše Modiša kudu ka fao molomo wa gagwe wa fetogela bohudedung bja go taga. Modiša a fofa ka godimo ga hlogo ya Nare a goeletša, a kgadimola le go lla, efela Nare a tšwela pele goja. Gateetee ke ge bjang bjo botelele bo fedile. Go senya le go feta, Nare a tsenya tlhako ya gagwe ye kgolo marulelong a rantabola ya Modiša.

Modiša e fofetše mokokotlong wa Nare ya thoma go kobola letlalo la gagwe.

“Se se ka se šome,” a realo Nare. “Letlalo la ka ke le lekoto kudu. Le Tau o lekile go ntoma ka meno a gagwe a bogale efela ka tšhaba. O yo monnyane kudu wena, Modiša. Gomme o swanelwa ke se o se hweditšego. Ke be ke ikemišeditše go abelana.”

“Go diregile,” a realo Modiša a homola. “Ke be ke befetšwe ebile ke tshwenywa ke gore ke legae la ka le. Gona bjale, ga ke na legae, ga ke na dijo – ditšie tšela tše di talamorogo tša bose ka moka, dintši le diboko tša go sopagana tše di bego di dula mabjanyeng a matelele di sepetše! Dilo tšohle di sepetše.”

Nare a lebelela Modiša yo a bego a lla ka morago, gomme a lebelela sekgoba sa go hloka bjang le rantabola ya go senyega. “O ntshwarele ge ke sentše legae la gago,” a realo, “efela mogongwe nka go direla se sengwe. Wa bona, ke na le bothata le dikhunkhwane. Ke ra gore, lebelela mokokotlo wa ka. Go dula go na le dikhunkhwane tše dintši tše di kotamago go ona ebile di ntšhepela gohle fa. O ka di ja, gomme ke tlo thaba ge ke hweditše motho wa go nkutšiša tšona.”

Modiša a lebelela mmele wa Nare gomme a bona dikhunkhwane tše dinnyane di kgomaretše letlalo la Nare. Mpa ya nonyana ya rumela, efela kgopolo ya go direla Nare mogau morago ga tšohle tše a di dirilego, ya befediša Modiša le go feta. Molomo wa gagwe o moserolane o ile wa hwibila le go feta.

“La mathomo o jele mabjang a ka a mabotse ka moka!” gwa goeletša Modiša. “Ka morago wa senya ntlo ya ka. O tsentše tlhako ya gago marulelong! Bjale o nyaka gore ke je dikhunkhwane tše ka moka go go direla mogau!” Ge a bolela, o be a le gare a eya godimo le tlase mokokotlong wa Nare a kobola dikhunkhwane. “O tloga o le yo mobe kudu, Nare! Tše nka rego ke tlo go thuša,” a realo molongwana wa gagwe o tletše dikhunkhwane.



Nare a itšhikinya a sepela le Modiša a le mokokotlong wa gagwe a goeletša gomme a eja dikhunkhwane. Le lehono ba sa dira sona seo, efela Modiša ga se a swanela Nare, gomme molomo wa gagwe o moserolane wa dula o hwibitše saruri.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



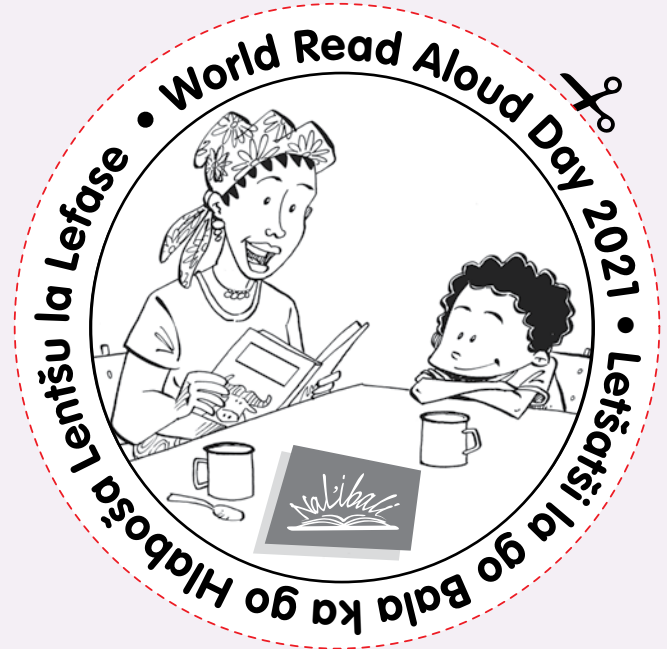
1.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Dira petšhe

1. Ripa petšhe go bapela le mothaladi wa marontho o mohubedu.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa sediko sa bogolo bja go lekana le bja petšhe khatopoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatopoteng.
5. Diriša theipi ya go kgomarela goba masking theipi go kgomaretša phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba phula lešoba kua godimo o bofe wulu goba lenti gore o kgone go e lekeletša molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago ge o theeletša le go bala dikanegelo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.



2.

Unscramble the letters to find five words from *Fly, everyone, fly!* that have to do with how we travel.



Rarologanya diithaka go hwetša mantšu a mahlano go *Fofišang, kamoka, fofišang!* Se se amana le ka fao re tšeago maeto.

nsaitr

racs

subes

satxi

ploreasena

redenite

tafadigaan

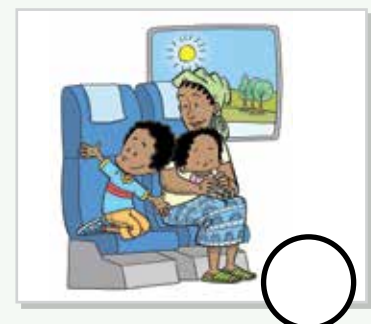
espeid

siithekd

afofenid

3.

Look at these pictures from *Fly, everyone, fly!* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.



Lebelela diswantšho tše ka go *Fofišang, kamoka, fofišang!* Di fe dinomoro gore di sepelelane le tatelano ya ka fao dilo di diregilego ka gona ka kanegelong. Bjale diriša diswantšho go anega kanegelo leswa.



Answers: 2. trains, cars, buses, taxis, aeroplanes; 3. 3, 2, 2, 4, 1
Dikarabo: 2. ditšene, ditatelanaga, dipese, ditheki, ditofane; 3. 3, 2, 2, 4, 1

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org



Drive your
imagination

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

JABAVU

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLOSANA

RIDGE TIMES

